

國立清華大學課程大綱

科號		組別		學分	3	人數限制	暫不填寫
上課時間	T3, T4			教室	暫不填寫		
科目中文名稱	閩南語翻譯						
科目英文名稱							
任課教師	鄭縈						
擋修科目				擋修分數			
一、課程說明	<p>本課程採用講授、討論與現場實作的方式，循序漸進引導學生掌握華閩語口譯和筆譯技巧，了解加強翻譯品質與效率的技巧關鍵，提升學生日後的職場競爭力。除了理論講述之外，本課程特別注重實作演練，演練內容將以實際生活需求為主，希望所學即所用。</p> <p>關鍵詞：華閩語，翻譯，逐步口譯，同步口譯，實作演練，；from Mandarin to Southern Min dialect, translation, consecutive interpretation, simultaneous interpretation, practice</p>						
二、指定用書	無						
三、參考書籍	<p>Jeremy Munday.2016. <i>Introducing Translation Studies-Theories and applications</i> (4th edition), Routledge.</p> <p>杰里米·芒迪. 2007. 《翻譯學導論：理論與實踐》。李德鳳編譯。香港：中文大學出版社。</p> <p>余光中. 2000. 《余光中談翻譯》。北京：中國對外翻譯。</p> <p>周兆祥. 1995. 《翻譯實務》。台北：台灣商務。</p> <p>思果. 2003. 《翻譯研究》。台北：大地。</p> <p>陳定安. 1997. 《英漢比較與翻譯》。台北市：書林。</p> <p>葉子南. 2000. 《英漢翻譯理論與實踐》。台北市：書林。</p> <p>廖柏森、歐冠宇、李亭穎、吳碩禹、陳雅齡、張思婷、游懿萱、劉宜霖. 2013. 《英中筆譯 1：基礎翻譯理論與技巧》。新北市：眾文。</p> <p>廖柏森、歐冠宇、李亭穎、吳碩禹、陳雅齡、張思婷、游懿萱、劉宜霖. 2013. 《英中筆譯 2：各類文體翻譯實務》。新北市：眾文。</p> <p>劉敏華. 2008. 《逐步口譯與筆記》。台北市：書林。</p> <p>賴慈芸. 2009. 《譯者的養成：翻譯教學、評量與批評》。台北市：國立編譯館。</p> <p>周長楫. 2006. 閩南方言大辭典. Fuzhou: Fujian People Publisher.</p>						

	<p>紀亞木. 2008. 閩南語實用教程. Xiamen: Lujiang Publisher.</p> <p>楊秀芳. 1991. 《臺灣閩南語語法稿》，臺北：大安出版社</p> <p>董忠司、2001、《福爾摩沙的烙印：臺灣閩南語導論》。台北：行政院文化建設委員會。</p> <p>Fuehrer, Bernhard. & Yang Hsiu-Fang. 2014. <i>Southern Hokkien, an introduction</i>. Taipei: NTU Press.</p>				
四、教學方式	講授、討論、實作				
五、教學進度	<ol style="list-style-type: none"> 1. 課程說明、翻譯概述 2. 華閩語語言比較 3. 翻譯種類及特性 4. 翻譯的學習資源 5. 視譯技巧訓練 6. 實作演練 7. 逐步口譯技巧訓練 8. 實作演練 9. 同步口譯技巧訓練 10. 實作演練 11. 筆譯的方法與技巧-詞語的翻譯方法 12. 實作演練 13. 筆譯的方法與技巧-句子的翻譯方法 14. 實作演練 15. 各種文體翻譯 I 16. 實作演練 17. 各種文體翻譯 II 18. 實作評量 				
六、成績考核	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 60%;">課堂參與</td> <td style="text-align: right;">30%</td> </tr> <tr> <td>實作演練</td> <td style="text-align: right;">70%</td> </tr> </table>	課堂參與	30%	實作演練	70%
課堂參與	30%				
實作演練	70%				
七、講義位址 http://	暫不填寫				